



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 12. ledna 2015

Cena Kč 160,–

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování ve vydávání víz
 2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Změny č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz
 3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury na léta 2015–2018
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí změn přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu
-

1**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 21. října 2014 a dne 30. října 2014 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování ve vydávání víz.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dne 1. ledna 2015. Zastupování České republiky Švýcarskou konfederací bude zahájeno dne 15. ledna 2015.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění švýcarské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

No. 307859/2014 - KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Switzerland in Prague and has the honour to communicate the following:

With reference to the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the association of the Swiss Confederation with the implementation, application and development of the Schengen *acquis* of 26 October 2004 (hereinafter referred as "the Schengen Association Agreement") and to Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), and in compliance with Article 8(4) of the Visa Code, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose the following Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Visa Representation (hereinafter referred as "the Agreement"):

1. Scope of Representation

1.1. The Czech Republic shall represent the Swiss Confederation for purposes of examining applications, issuing and refusing short-stay visas (types A and C) at the following consular post:

- **Ulaanbaatar (Mongolia)**

for visa applications originating from the consular district of Mongolia.

The representation shall exclude the following:

- Short-stay visa applications for the purpose of pursuing gainful activities (including drivers and journalists);
- Short-stay visa applications for medical purposes;
- Short-stay visa applications lodged by citizens of the following States: the Democratic Republic of the Congo, the State of Eritrea, the Republic of Iraq and the Federal Republic of Somalia;
- Short-stay visa applications lodged by holders of diplomatic, service/official and special passports who are not citizens of the State in which the Czech Republic represents the Swiss Confederation;

- Short-stay visa applications lodged by holders of ordinary passports who intend to enter the Swiss Confederation for official purposes, including participation in international conferences, and who are not citizens of the State in which the Czech Republic represents the Swiss Confederation.

In the event that the consular post of the Czech Republic in Ulaanbaatar is not competent to examine an application, the applicant shall be re-directed to the Embassy of Switzerland in Beijing (People's Republic of China).

Consular Posts of the Czech Republic are not authorized to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(1) of the Visa Code. However, they are allowed to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(3) of the Visa Code in their own capacity.

1.2. The Swiss Confederation shall represent the Czech Republic for purposes of examining applications, issuing and refusing short-stay visas (types A and C) at the following consular posts:

- **Cape Town (Republic of South Africa)**
- **Khartum (Republic of the Sudan)**
- **Abidjan (Republic of Côte d'Ivoire)**
- **Bishkek (Kyrgyz Republic)**

for visa applications originating from the consular districts of the provinces of Eastern Cape, Northern Cape and Western Cape in South Africa, Sudan, Côte d'Ivoire and Kyrgyzstan.

The representation shall exclude issuing visas for the purpose of pursuing gainful activities.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity according to Art. 25(1) of the Visa Code, the competent Consular Post of the Czech Republic will authorize the respective Consular Post of Switzerland. Consular Posts of Switzerland are allowed to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(3) of the Visa Code in their own capacity.

In the event that the consular posts of the Swiss Confederation are not competent to examine an application, the applicant shall be re-directed to either the Embassy of the Czech Republic in South Africa in Pretoria (for representation in Cape Town), to the Embassy of the Czech Republic in Cairo (for representation in the Republic of the Sudan), to the Embassy of the Czech Republic in Accra (for representation in the Republic of Côte d'Ivoire), to the Embassy of the Czech Republic in Astana (for representation in the Kyrgyz Republic), respectively.

1.3. Representation shall include the following:

- Collection of visa applications and of biometric identifiers, if applicable, in conformity with Article 8(1) of the Visa Code;
- Examination of visa applications and the issuing of visas in accordance with Article 8 (1) of the Visa Code;
- Collection of visa fees in conformity with Article 16 of the Visa Code;
- Refusal of visas in conformity with Article 8(4) (d) of the Visa Code, except for applications lodged by holders of diplomatic, service/official and special passports, high-profile political figures and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international treaties as outlined below (2.).

2. Conditions of Representation between the Czech Republic and the Swiss Confederation (hereinafter referred as "the Parties")

2.1. If necessary, supporting documents of visa applications shall be translated into one of the working languages of the issuing consular post. The costs of the translation shall be borne by the applicant.

2.2. The Parties are authorised to affix visas to travel documents that are recognized by the authorities of both the Czech Republic and the Swiss Confederation. The authorities of both Parties undertake to inform each other of new travel documents issued by the States where the representation takes place.

2.3. In cases of visa refusal under the provisions of Article 8(4) (d) of the Visa Code, the applicant shall be informed of the appeal procedure in accordance with Article 32(3) of the Visa Code. The applicant is also informed of the option of lodging a new visa application with the competent consular posts of either the Represented or Representing Party. Lodging a new visa application shall not prevent the applicant concerned from submitting an appeal as mentioned above.

2.4 Consultations concerning visa applications received by the Representing Party required by the Represented Party or other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code shall be conducted by the Representing Party.

2.5. In compliance with Article 14(6) of the Visa Code, the authorities of both Parties may compile a list of individuals recommended as eligible to benefit from a facilitated procedure regarding the obligation to present supporting documents ("bona-fide" applicants) in derogation of the provisions of Article 14(1) of the Visa Code.

2.6. The competent consular posts of both Parties shall pay particular attention to visa applications of potential concern to the Parties' foreign policy interests. The aforementioned consular posts shall process the applications lodged by the following categories of persons with diligence and benevolence:

2.6.1. Holders of diplomatic, service/official and special passports travelling to the Represented Party to take up temporary official functions or in a private capacity;

2.6.2. High-profile political figures regardless of the type of passport they hold (including members of their family and entourage, and private household employees), who could have an effect on the Represented Party's international relations;

2.6.3. Persons (including their family members forming part of the household, and private household employees) regardless of the type of passport they hold, who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements, e.g. delegates invited to attend a conference organised by the Represented Party or convened under the aegis of an organisation with which the Represented Party has concluded a headquarters agreement or an agreement of a fiscal nature.

In the event of either Party intending to refuse a visa submitted by categories of applicants referred to in Article 2.6., the application will immediately be forwarded to the competent consular post of the Represented Party in conformity with Article 8(2) of the Visa Code.

2.7 On a yearly basis (for the period 1.1.-31.12.) or upon request by the Represented Party, the Representing Party shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the Represented Party.

3. Contact Details of Reference Posts

3.1. In the event of difficulties or questions, the Swiss reference posts are:

For representation in Mongolia

Embassy of Switzerland

Sanlitun Dongwujie 3

Beijing 100600, China

Tel.: +86 10 8532 8755

Fax: +86 10 6532 4353

bei.visa@eda.admin.ch

Central authority in Bern

Federal Department of Foreign Affairs
Consular Strategies, Developments and Agreements
Bundesgasse 32
3003 Bern, Switzerland
Tel. +41 58 322 32 26
Fax: +41 58 322 78 66
kdksea@eda.admin.ch

3.2. In the event of difficulties or questions, the Czech Republic's reference posts are:

For representation in Cape Town:

Embassy of the Czech Republic in South Africa
936 Pretorius Street, Arcadia, 0083 Pretoria, South Africa
Tel: +27 12 431 2380, emergency link +27 824 160 016
Fax: consular section +27 12 431 2398
E-mail: pretoria@embassy.mzv.cz, consulate_pretoria@mzv.cz

For representation in the Republic of the Sudan:

Embassy of the Czech Republic in Egypt
4, Dokki Street, 12511 Giza, Cairo, Egypt
Tel.: +202 3333 9701, consular section +20127/1511015, emergency link +20122/7427513
Fax.: + 202/37485892
E-mail: cairo@embassy.mzv.cz

For representation in the Republic of Côte d'Ivoire:

Embassy of the Czech Republic in Ghana
Kanda Highway No. 2, House No. C 260/5, Kanda , PO Box P.O.Box 5226, Accra, Ghana
Tel.: +233 (0) 302 223 540, consular section +233/244 31 39 53,
emergency link +233 (0) 247 011 428
Fax: +233 (0) 30 2 225 337
E-mail: accra@embassy.mzv.cz

For representation in the Kyrgyz Republic

Embassy of the Czech Republic in Kazakhstan
Business Center Altyn Orda, 11th floor, Orynbor 4, 010000 Astana, Kazakhstan
Tel.: +77172/660472, consular section +77172/660483, consular emergency +7701/7331701
Fax: +77172/660142
E-mail: astana@embassy.mzv.cz

Central Authority in Prague:

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic
Consular Conceptions and Methodology Department

Hradcanske nam. 5,
118 00, Prague 1
Czech Republic
Tel.: +420 224 182 536
Fax: +420 224 182 068
E-mail: KKM@mzv.cz

4. Duration of Representation and Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

This Agreement can be amended at any time, by means of an exchange of notes or denounced by either Party through diplomatic channels. In the event of denunciation, this Agreement remains in force for a period of ninety (90) days from the date of receipt of the notification. It ceases to apply on the date on which the Schengen Association Agreement ceases to apply in conformity with Articles 7(4), 10(3) or 17 of the aforementioned Agreement. This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part. The dates on which the suspension begins and ends must be notified through diplomatic channels and are effective thirty (30) days from the date of such notification, unless agreed otherwise.

Further details concerning the implementation of this Agreement shall be agreed informally.

In case of consent of the Swiss Party, in compliance with Article 8(4) of the Visa Code, this Note Verbal in tandem with the corresponding Note of Acceptance constitutes the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Visa Representation, which enters into force on January 1, 2015.

The implementing date will be agreed on by the Central Authorities of both parties through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland in Prague the assurances of its highest consideration.

Prague, October 21 , 2014

Embassy of the Swiss Confederation
P r a g u e

PŘEKLAD

Č.j. 307859/2014 - KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Švýcarska v Praze a má čest sdělit následující:

S odvoláním na Dohodu mezi Evropskou unií, Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o přidružení Švýcarské konfederace k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* z 26. října 2004 (dále uváděnou jako „Dohoda o přidružení k Schengenu“) a na Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze 13. července 2009 o zavedení Kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) a v souladu s článkem 8(4) vízového kodexu má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest navrhnout následující Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování ve vydávání víz (dále uváděnou jako „Dohoda“):

1. Rozsah zastupování

1.1. Česká republika bude zastupovat Švýcarskou konfederaci při posuzování žádostí, vydávání a zamítání krátkodobých víz (typu A a C) na těchto konzulárních úřadech:

- **Ulánbátar (Mongolsko)**

pro žádosti o vízum z konzulárního obvodu Mongolsko.

Zastupování se nebude týkat:

- žádostí o krátkodobá víza za účelem provozování výdělečné činnosti (včetně řidičů a novinářů);
- žádostí o krátkodobá víza za účelem léčení;
- žádostí o krátkodobá víza podaných občany následujících států: Demokratická republika Kongo, Stát Eritrea, Irácká republika a Somálská federativní republika;
- žádostí o krátkodobá víza podaných držiteli diplomatických, služebních a zvláštních pasů, kteří nejsou občany státu, v němž Česká republika Švýcarskou konfederaci zastupuje;
- žádostí o krátkodobá víza podaných držiteli cestovních pasů, kteří hodlají cestovat do Švýcarské konfederace za oficiálním účelem, včetně účasti na mezinárodních konferencích, a kteří nejsou občany státu, v němž Česká republika Švýcarskou konfederaci zastupuje.

V případě, že konzulární úřad České republiky v Ulánbátaru nebude kompetentní žádost posoudit, bude žadatel odkázán na Velvyslanectví Švýcarska v Pekingu (Čínská lidová republika).

Konzulární úřady České republiky nejsou oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(1) vízového kodexu. Jsou však oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(3) vízového kodexu.

1. 2. Švýcarská konfederace bude zastupovat Českou republiku při posuzování žádostí, vydávání a zamítání krátkodobých víz (typu A a C) na těchto konzulárních úřadech:

- **Kapské Město (Jihoafrická republika)**
- **Chartúm (Súdánská republika)**
- **Abidjan (Republika Pobřeží slonoviny)**
- **Biškek (Kyrgyzská republika)**

pro žádosti o vízum z konzulárních obvodů zahrnujících provincie Východní Kapsko, Severní Kapsko a Západní Kapsko v Jihoafrické republice, Súdán, Pobřeží slonoviny a Kyrgyzstán.

Zastupování se nebude týkat vydávání víz za účelem výdělečné činnosti.

Ve výjimečných případech, kdy bude mít Česká republika zájem na vydání víza s omezenou územní platností podle článku 25(1) vízového kodexu, pověří příslušný konzulární úřad České republiky příslušný švýcarský konzulární úřad. Švýcarské konzulární úřady jsou oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(3) vízového kodexu.

V případě, že konzulární úřady Švýcarské konfederace nebudou kompetentní posoudit žádost, bude žadatel odkázán na Velvyslanectví České republiky v Pretorii v Jihoafrické republice (při zastupování v Kapském Městě), na Velvyslanectví České republiky v Káhiře (při zastupování v Súdánské republice), na Velvyslanectví České republiky v Akkře (při zastupování v Republice Pobřeží slonoviny) či na Velvyslanectví České republiky v Astaně (při zastupování v Kyrgyzské republice).

1. 3. Zastupování bude zahrnovat :

- přijímání žádostí o vízum, případně odebrání biometrických údajů, podle článku 8(1) vízového kodexu;
- posuzování žádostí o vízum a vydávání víz v souladu s článkem 8(1) vízového kodexu;
- vybírání vízového poplatku v souladu s článkem 16 vízového kodexu;
- zamítání víz v souladu s článkem 8(4)(d) vízového kodexu, s výjimkou žádostí podaných držiteli diplomatických, služebních nebo

zvláštních pasů, vysokými politickými činiteli a osobami požívajícími výsad a imunit podle mezinárodních smluv, jak je uvedeno níže (v článku 2).

2. Podmínky vzájemného zastupování České republiky a Švýcarské konfederace (dále uváděných jako „strany“)

2. 1. V případě nutnosti budou podpůrné doklady k žádostem o vízum přeloženy do jednoho z pracovních jazyků konzulárního úřadu vydávajícího vízum. Náklady na překlad hradí žadatel.
2. 2. Strany jsou oprávněny udělit víza do cestovních dokladů, které jsou uznávány úřady jak České republiky, tak Švýcarské konfederace. Úřady obou stran se zavazují, že se budou vzájemně informovat o nových cestovních dokladech vydávaných státy, v nichž se zastupují.
2. 3. V případě zamítnutí víza podle ustanovení článku 8(4)(d) vízového kodexu bude žadatel informován o odvolacím postupu v souladu s článkem 32(3) vízového kodexu. Žadatel bude rovněž informován o možnosti podat novou žádost o vízum u příslušného konzulárního úřadu zastupované či zastupující strany. Podání nové žádosti o vízum nebrání příslušnému žadateli podat výše uvedené odvolání.
2. 4. Konzultace o žádostech o vízum přijatých zastupující stranou požadované zastupovanou stranou či jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu provádí zastupující strana.
2. 5. V souladu s článkem 14(6) vízového kodexu mohou úřady obou stran sestavit seznam osob, u kterých je vhodné využít možnosti zjednodušeného postupu ohledně povinnosti předložit podpůrné doklady (žadatelé „bona fide“), který je výjimkou z ustanovení článku 14(1) vízového kodexu.
2. 6. Příslušné konzulární úřady obou stran budou věnovat zvláštní pozornost žádostem o vízum z hlediska zahraničněpolitických zájmů stran. Výše uvedené konzulární úřady zpracují pečlivě a vstřícně žádosti podané těmito kategoriemi osob:
 2. 6. 1. držitelé diplomatických, služebních a zvláštních pasů cestujícími do státu zastupované strany za účelem výkonu dočasné oficiální funkce nebo soukromě;

2. 6. 2. vysokými politickými představiteli bez ohledu na typ pasu, jehož jsou držiteli (včetně jejich rodinných příslušníků, doprovodu a pracovníků v jejich domácnosti), kteří by mohli mít vliv na mezinárodní vztahy zastupované strany;
2. 6. 3. osobami požívajícími výsad a imunit podle mezinárodních smluv, a to bez ohledu na typ pasu, jehož jsou držiteli (včetně jejich rodinných příslušníků, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti a pracovníků v jejich domácnosti), jako jsou delegáti pozvaní na konferenci pořádanou zastupovanou stranou nebo svolanou pod záštitou organizace, s níž zastupovaná strana uzavřela dohodu o umístění sídla nebo dohodu fiskální povahy.

Pokud kterákoliv ze stran hodlá zamítnout žádost o vízum podanou osobou z některé z kategorií uvedených v článku 2.6., bude žádost neprodleně postoupena příslušnému konzulárnímu úřadu zastupované strany v souladu s článkem 8(2) vízového kodexu.

- 2.7. Jednou ročně (pro období od 1.1. do 31.12.) či na žádost zastupované strany poskytne zastupující strana pro každou destinaci, pro kterou je sjednáno zastupování, statistické údaje o vízech vydaných a zamítnutých při zastupování.

3. Kontaktní údaje konzulárních úřadů

3. 1. V případě potíží nebo dotazů jsou kontaktními švýcarskými úřady:

Pro zastupování v Mongolsku

Embassy of Switzerland

Sanlitun Dongwujie 3 Beijing 100600, China

Tel.: +86 10 8532 8755

Fax: +86 10 6532 4353

bei.visa@eda.admin.ch

Ústřední úřad v Bernu

Federal Department of Foreign Affairs

Consular Strategies, Developments and Agreements

Bundesgasse 32

3003 Bern, Switzerland

Tel.: +41 58 322 32 26

Fax: +41 58 322 78 66

kdksea@eda.admin.ch

3. 2. V případě potíží nebo dotazů jsou českými kontaktními úřady:

Pro zastupování v Kapském Městě

Embassy of the Czech Republic in South Africa

936 Pretorius Street, Arcadia, 0083 Pretoria, South Africa

Tel: +27 12 431 2380, emergency link +27 824 160 016

Fax: consular section +27 12 431 2398

E-mail: pretoria@embassy.mzv.cz, consulate_pretoria@mzv.cz

Pro zastupování v Súdánské republice

Embassy of the Czech Republic in Egypt

4, Dokki Street, 12511 Giza, Cairo, Egypt

Tel.: +202 3333 9701, consular section +202127/1511015, emergency link +2012/7427513

Fax.: + 202/37485892

E-mail: cairo@embassy.mzv.cz

Pro zastupování v Republice Pobřeží slonoviny

Embassy of the Czech Republic in Ghana

Kanda Highway No. 2, House No. C 260/5, Kanda , PO Box P.O.Box 5226, Accra, Ghana

Tel.: +233 (0) 302 223 540, consular emergency +233/244 31 39 53,

Fax: +233 (0) 30 2 225 337

E-mail: accra@embassy.mzv.cz

Pro zastupování v Kyrgyzské republice

Embassy of the Czech Republic in Kazakhstan

Business Center Altyn Orda, 11th floor, Orynbor 4, 010000 Astana, Kazakhstan

Tel.: +77172/660472, consular section +77172/660483, consular emergency +7701/7331701

Fax: +77172/660142

E-mail: astana@embassy.mzv.cz

Ústřední úřad v Praze

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Hradčanské nám. 5,

118 00, Praha 1

Česká republika

Tel.: +420 224 182 536

Fax: +420 224 182 068

E-mail: KKM@mzv.cz

4. Doba zastupování a jeho ukončení

Tato se Dohoda se uzavírá se na dobu neurčitou.

Tato Dohoda může být kdykoli změněna výměnou nót nebo kteroukoliv stranou vypovězena diplomatickou cestou. V případě výpovědi zůstane tato Dohoda v platnosti po dobu devadesáti (90) dní ode dne přijetí oznámení. Přestává být uplatňována v den ukončení platnosti Dohody o přidružení k Schengenu podle článků 7(4), 10(3) nebo 17 výše uvedené Dohody. Tato Dohoda může být kdykoli zcela nebo zčásti pozastavena. Datum počátku a konce takového pozastavení musí být oznámeno diplomatickou cestou a nabývá účinnosti třicet (30) dní ode dne takového oznámení, není-li dohodnuto jinak.

Další podrobnosti týkající se provádění této Dohody budou dohodnuty neoficiální cestou.

V případě schválení švýcarskou stranou v souladu s článkem 8(4) vízového kodexu bude tato verbální nota společně s příslušnou odpovědní notou tvořit Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování při vydávání víz, která vstoupí v platnost 1. ledna 2015.

Datum zahájení provádění bude dohodnuto ústředními úřady obou stran diplomatickou cestou.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Švýcarska v Praze o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 21. října 2014

Velvyslanectví Švýcarské konfederace

P r a h a



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in the Czech Republic

No. 92 / 2014
461.0

The Embassy of Switzerland in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to acknowledge receipt of the latter's verbal note No. 307859/2014 - KKM of October 21, 2014 which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Switzerland in Prague and has the honour to communicate the following:

With reference to the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the association of the Swiss Confederation with the implementation, application and development of the Schengen *acquis* of 26 October 2004 (hereinafter referred as "the Schengen Association Agreement") and to Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), and in compliance with Article 8(4) of the Visa Code, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose the following Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Visa Representation (hereinafter referred as “the Agreement”):

1. Scope of Representation

1.1. The Czech Republic shall represent the Swiss Confederation for purposes of examining applications, issuing and refusing short-stay visas (types A and C) at the following consular post:

Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
P r a g u e

- **Ulaanbaatar (Mongolia)**

for visa applications originating from the consular district of Mongolia.

The representation shall exclude the following:

- Short-stay visa applications for the purpose of pursuing gainful activities (including drivers and journalists);
- Short-stay visa applications for medical purposes;
- Short-stay visa applications lodged by citizens of the following States: the Democratic Republic of the Congo, the State of Eritrea, the Republic of Iraq and the Federal Republic of Somalia;
- Short-stay visa applications lodged by holders of diplomatic, service/official and special passports who are not citizens of the State in which the Czech Republic represents the Swiss Confederation;
- Short-stay visa applications lodged by holders of ordinary passports who intend to enter the Swiss Confederation for official purposes, including participation in international conferences, and who are not citizens of the State in which the Czech Republic represents the Swiss Confederation.

In the event that the consular post of the Czech Republic in Ulaanbaatar is not competent to examine an application, the applicant shall be re-directed to the Embassy of Switzerland in Beijing (People's Republic of China).

Consular Posts of the Czech Republic are not authorized to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(1) of the Visa Code. However, they are allowed to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(3) of the Visa Code in their own capacity.

1.2. The Swiss Confederation shall represent the Czech Republic for purposes of examining applications, issuing and refusing short-stay visas (types A and C) at the following consular posts:

- **Cape Town (Republic of South Africa)**
- **Khartum (Republic of the Sudan)**
- **Abidjan (Republic of Côte d'Ivoire)**
- **Bishkek (Kyrgyz Republic)**

for visa applications originating from the consular districts of the provinces of Eastern Cape, Northern Cape and Western Cape in South Africa, Sudan, Côte d'Ivoire and Kyrgyzstan.

The representation shall exclude issuing visas for the purpose of pursuing gainful activities.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity according to Art. 25(1) of the Visa Code, the competent Consular Post of the Czech Republic will authorize the respective Consular Post of Switzerland. Consular Posts of Switzerland are allowed to issue visa with limited territorial validity according to Art. 25(3) of the Visa Code in their own capacity.

In the event that the consular posts of the Swiss Confederation are not competent to examine an application, the applicant shall be re-directed to either the Embassy of the Czech Republic in South Africa in Pretoria (for representation in Cape Town), to the Embassy of the Czech Republic in Cairo (for representation in the Republic of the Sudan), to the Embassy of the Czech Republic in Accra (for representation in the Republic of Côte d'Ivoire), to the Embassy of the Czech Republic in Astana (for representation in the Kyrgyz Republic), respectively.

1.3. Representation shall include the following:

- Collection of visa applications and of biometric identifiers, if applicable, in conformity with Article 8(1) of the Visa Code;
- Examination of visa applications and the issuing of visas in accordance with Article 8 (1) of the Visa Code;
- Collection of visa fees in conformity with Article 16 of the Visa Code;
- Refusal of visas in conformity with Article 8(4) (d) of the Visa Code, except for applications lodged by holders of diplomatic, service/official and special passports, high-profile political figures and persons who enjoy privileges and immunities pursuant to international treaties as outlined below (2.).

2. Conditions of Representation between the Czech Republic and the Swiss Confederation (hereinafter referred as “the Parties”)

2.1. If necessary, supporting documents of visa applications shall be translated into one of the working languages of the issuing consular post. The costs of the translation shall be borne by the applicant.

2.2. The Parties are authorised to affix visas to travel documents that are recognized by the authorities of both the Czech Republic and the Swiss Confederation. The authorities of both Parties undertake to inform each other of new travel documents issued by the States where the representation takes place.

2.3. In cases of visa refusal under the provisions of Article 8(4) (d) of the Visa Code, the applicant shall be informed of the appeal procedure in accordance with Article 32(3) of the Visa Code. The applicant is also informed of the option of lodging a new visa application with the competent consular posts of either the Represented or Representing Party. Lodging a new

visa application shall not prevent the applicant concerned from submitting an appeal as mentioned above.

2.4 Consultations concerning visa applications received by the Representing Party required by the Represented Party or other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code shall be conducted by the Representing Party.

2.5. In compliance with Article 14(6) of the Visa Code, the authorities of both Parties may compile a list of individuals recommended as eligible to benefit from a facilitated procedure regarding the obligation to present supporting documents ("bona-fide" applicants) in derogation of the provisions of Article 14(1) of the Visa Code.

2.6. The competent consular posts of both Parties shall pay particular attention to visa applications of potential concern to the Parties' foreign policy interests. The aforementioned consular posts shall process the applications lodged by the following categories of persons with diligence and benevolence:

2.6.1. Holders of diplomatic, service/official and special passports travelling to the Represented Party to take up temporary official functions or in a private capacity;

2.6.2. High-profile political figures regardless of the type of passport they hold (including members of their family and entourage, and private household employees), who could have an effect on the Represented Party's international relations;

2.6.3. Persons (including their family members forming part of the household, and private household employees) regardless of the type of passport they hold, who enjoy privileges and immunities pursuant to international agreements, e.g. delegates invited to attend a conference organised by the Represented Party or convened under the aegis of an organisation with which the Represented Party has concluded a headquarters agreement or an agreement of a fiscal nature.

In the event of either Party intending to refuse a visa submitted by categories of applicants referred to in Article 2.6., the application will immediately be forwarded to the competent consular post of the Represented Party in conformity with Article 8(2) of the Visa Code.

2.7 On a yearly basis (for the period 1.1.-31.12.) or upon request by the Represented Party, the Representing Party shall provide statistical data for each location on visas issued and refused on behalf of the Represented Party.

3. Contact Details of Reference Posts

3.1. In the event of difficulties or questions, the Swiss reference posts are:

For representation in Mongolia

Embassy of Switzerland
Sanlitun Dongwujie 3
Beijing 100600, China
Tel.: +86 10 8532 8755
Fax: +86 10 6532 4353
bei.visa@eda.admin.ch

Central authority in Bern

Federal Department of Foreign Affairs
Consular Strategies, Developments and Agreements
Bundesgasse 32
3003 Bern, Switzerland
Tel. +41 58 322 32 26
Fax: +41 58 322 78 66
kdksea@eda.admin.ch

3.2. In the event of difficulties or questions, the Czech Republic's reference posts are:

For representation in Cape Town:

Embassy of the Czech Republic in South Africa
936 Pretorius Street, Arcadia, 0083 Pretoria, South Africa
Tel: +27 12 431 2380, emergency link +27 824 160 016
Fax: consular section +27 12 431 2398
E-mail: pretoria@embassy.mzv.cz, consulate_pretoria@mzv.cz

For representation in the Republic of the Sudan:

Embassy of the Czech Republic in Egypt
4, Dokki Street, 12511 Giza, Cairo, Egypt
Tel.: +202 3333 9701, consular section +20127/1511015, emergency link +20122/7427513
Fax.: + 202/37485892
E-mail: cairo@embassy.mzv.cz

For representation in the Republic of Côte d'Ivoire:

Embassy of the Czech Republic in Ghana
Kanda Highway No. 2, House No. C 260/5, Kanda , PO Box P.O.Box 5226, Accra, Ghana
Tel.: +233 (0) 302 223 540, consular section +233/244 31 39 53,
emergency link +233 (0) 247 011 428
Fax: +233 (0) 30 2 225 337
E-mail: accra@embassy.mzv.cz

For representation in the Kyrgyz Republic

Embassy of the Czech Republic in Kazakhstan

Business Center Altyn Orda, 11th floor, Orynbor 4, 010000 Astana, Kazakhstan

Tel.: +77172/660472, consular section +77172/660483, consular emergency +7701/7331701

Fax: +77172/660142

E-mail: astana@embassy.mzv.cz

Central Authority in Prague:

Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic

Consular Conceptions and Methodology Department

Hradcanske nam. 5,

118 00, Prague 1

Czech Republic

Tel.: +420 224 182 536

Fax: +420 224 182 068

E-mail: KKM@mzv.cz

4. Duration of Representation and Termination

This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

This Agreement can be amended at any time, by means of an exchange of notes or denounced by either Party through diplomatic channels. In the event of denunciation, this Agreement remains in force for a period of ninety (90) days from the date of receipt of the notification. It ceases to apply on the date on which the Schengen Association Agreement ceases to apply in conformity with Articles 7(4), 10(3) or 17 of the aforementioned Agreement. This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part. The dates on which the suspension begins and ends must be notified through diplomatic channels and are effective thirty (30) days from the date of such notification, unless agreed otherwise.

Further details concerning the implementation of this Agreement shall be agreed informally.

In case of consent of the Swiss Party, in compliance with Article 8(4) of the Visa Code, this Note Verbal in tandem with the corresponding Note of Acceptance constitutes the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Visa Representation, which enters into force on January 1, 2015.

The implementing date will be agreed on by the Central Authorities of both parties through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland in Prague the assurances of its highest consideration.

Prague, October 21, 2014”

The Embassy of Switzerland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic that Switzerland accepts the proposal contained in the Czech Republic's verbal note and avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, October 30, 2014

PŘEKLAD

Č.j. 92/2014

Velvyslanectví Švýcarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí jeho verbální nóty č.j. 307859/20014 – KKM z 21. října 2014, která zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Švýcarska v Praze a má čest sdělit následující:

S odvoláním na Dohodu mezi Evropskou unií, Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o přidružení Švýcarské konfederace k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis* z 26. října 2004 (dále uváděnou jako „Dohoda o přidružení k Schengenu“) a na Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze 13. července 2009 o zavedení Kodexu Společenství o vízech (vízový kodex) a v souladu s článkem 8(4) vízového kodexu má Ministerstvo zahraničních věcí České republiky čest navrhnout následující Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování ve vydávání víz (dále uváděnou jako „Dohoda“):

1. Rozsah zastupování

1.1. Česká republika bude zastupovat Švýcarskou konfederaci při posuzování žádostí, vydávání a zamítání krátkodobých víz (typu A a C) na těchto konzulárních úřadech:

- **Ulánbátar (Mongolsko)**

pro žádosti o vízum z konzulárního obvodu Mongolsko.

Zastupování se nebude týkat:

- žádostí o krátkodobá víza za účelem provozování výdělečné činnosti (včetně řidičů a novinářů);
- žádostí o krátkodobá víza za účelem léčení;
- žádostí o krátkodobá víza podaných občany následujících států: Demokratická republika Kongo, Stát Eritrea, Irácká republika a Somálská federativní republika;
- žádostí o krátkodobá víza podaných držiteli diplomatických, služebních a zvláštních pasů, kteří nejsou občany státu, v němž Česká republika Švýcarskou konfederaci zastupuje;
- žádostí o krátkodobá víza podaných držiteli cestovních pasů, kteří hodlají cestovat do Švýcarské konfederace za oficiálním účelem, včetně účasti na mezinárodních konferencích, a kteří nejsou občany státu, v němž Česká republika Švýcarskou konfederaci zastupuje.

V případě, že konzulární úřad České republiky v Ulánbátaru nebude kompetentní žádost posoudit, bude žadatel odkázán na Velvyslanectví Švýcarska v Pekingu (Čínská lidová republika).

Konzulární úřady České republiky nejsou oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(1) vízového kodexu. Jsou však oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(3) vízového kodexu.

1. 2. Švýcarská konfederace bude zastupovat Českou republiku při posuzování žádostí, vydávání a zamítání krátkodobých víz (typu A a C) na těchto konzulárních úřadech:

- **Kapské Město (Jihoafrická republika)**
- **Chartúm (Súdánská republika)**
- **Abidjan (Republika Pobřeží slonoviny)**
- **Biškek (Kyrgyzská republika)**

pro žádosti o vízum z konzulárních obvodů zahrnujících provincie Východní Kapsko, Severní Kapsko a Západní Kapsko v Jihoafrické republice, Súdán, Pobřeží slonoviny a Kyrgyzstán.

Zastupování se nebude týkat vydávání víz za účelem výdělečné činnosti.

Ve výjimečných případech, kdy bude mít Česká republika zájem na vydání víza s omezenou územní platností podle článku 25(1) vízového kodexu, pověří příslušný konzulární úřad České republiky příslušný švýcarský konzulární úřad. Švýcarské konzulární úřady jsou oprávněny vydávat víza s omezenou územní platností podle článku 25(3) vízového kodexu.

V případě, že konzulární úřady Švýcarské konfederace nebudou kompetentní posoudit žádost, bude žadatel odkázán na Velvyslanectví České republiky v Pretorii v Jihoafrické republice (při zastupování v Kapském Městě), na Velvyslanectví České republiky v Káhiře (při zastupování v Súdánské republice), na Velvyslanectví České republiky v Akkře (při zastupování v Republice Pobřeží slonoviny) či na Velvyslanectví České republiky v Astaně (při zastupování v Kyrgyzské republice).

1. 3. Zastupování bude zahrnovat :

- přijímání žádostí o vízum, případně odebrání biometrických údajů, podle článku 8(1) vízového kodexu;
- posuzování žádostí o vízum a vydávání víz v souladu s článkem 8(1) vízového kodexu;

- vybírání vízového poplatku v souladu s článkem 16 vízového kodexu;
- zamítání víz v souladu s článkem 8(4)(d) vízového kodexu, s výjimkou žádostí podaných držiteli diplomatických, služebních nebo zvláštních pasů, vysokými politickými činiteli a osobami požívajícími výsad a imunit podle mezinárodních smluv, jak je uvedeno níže (v článku 2).

2. Podmínky vzájemného zastupování České republiky a Švýcarské konfederace (dále uváděných jako „strany“)

2. 1. V případě nutnosti budou podpůrné doklady k žádostem o vízum přeloženy do jednoho z pracovních jazyků konzulárního úřadu vydávajícího vízum. Náklady na překlad hradí žadatel.
2. 2. Strany jsou oprávněny udělit víza do cestovních dokladů, které jsou uznávány úřady jak České republiky, tak Švýcarské konfederace. Úřady obou stran se zavazují, že se budou vzájemně informovat o nových cestovních dokladech vydávaných státy, v nichž se zastupují.
2. 3. V případě zamítnutí víza podle ustanovení článku 8(4)(d) vízového kodexu bude žadatel informován o odvolacím postupu v souladu s článkem 32(3) vízového kodexu. Žadatel bude rovněž informován o možnosti podat novou žádost o vízum u příslušného konzulárního úřadu zastupované či zastupující strany. Podání nové žádosti o vízum nebrání příslušnému žadateli podat výše uvedené odvolání.
2. 4. Konzultace o žádostech o vízum přijatých zastupující stranou požadované zastupovanou stranou či jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu provádí zastupující strana.
2. 5. V souladu s článkem 14(6) vízového kodexu mohou úřady obou stran sestavit seznam osob, u kterých je vhodné využít možnosti zjednodušeného postupu ohledně povinnosti předložit podpůrné doklady (žadatelé „bona fide“), který je výjimkou z ustanovení článku 14(1) vízového kodexu.
2. 6. Příslušné konzulární úřady obou stran budou věnovat zvláštní pozornost žádostem o vízum z hlediska zahraničněpolitických zájmů stran. Výše uvedené konzulární úřady zpracují pečlivě a vstřícně žádosti podané těmito kategoriemi osob:

2. 6. 1. držiteli diplomatických, služebních a zvláštních pasů cestujícími do státu zastupované strany za účelem výkonu dočasné oficiální funkce nebo soukromě;
2. 6. 2. vysokými politickými představiteli bez ohledu na typ pasu, jehož jsou držiteli (včetně jejich rodinných příslušníků, doprovodu a pracovníků v jejich domácnosti), kteří by mohli mít vliv na mezinárodní vztahy zastupované strany;
2. 6. 3. osobami požívajícími výsad a imunit podle mezinárodních smluv, a to bez ohledu na typ pasu, jehož jsou držiteli (včetně jejich rodinných příslušníků, kteří s nimi žijí ve společné domácnosti a pracovníků v jejich domácnosti), jako jsou delegáti pozvaní na konferenci pořádanou zastupovanou stranou nebo svolanou pod záštitou organizace, s níž zastupovaná strana uzavřela dohodu o umístění sídla nebo dohodu fiskální povahy.

Pokud kterákoliv ze stran hodlá zamítnout žádost o vízum podanou osobou z některé z kategorií uvedených v článku 2.6., bude žádost neprodleně postoupena příslušnému konzulárnímu úřadu zastupované strany v souladu s článkem 8(2) vízového kodexu.

- 2.7. Jednou ročně (pro období od 1.1. do 31.12.) či na žádost zastupované strany poskytne zastupující strana pro každou destinaci, pro kterou je sjednáno zastupování, statistické údaje o vízech vydaných a zamítnutých při zastupování.

3. Kontaktní údaje konzulárních úřadů

3. 1. V případě potíží nebo dotazů jsou kontaktními švýcarskými úřady:

Pro zastupování v Mongolsku

Embassy of Switzerland

Sanlitun Dongwujie 3 Beijing 100600, China

Tel.: +86 10 8532 8755

Fax: +86 10 6532 4353

bei.visa@eda.admin.ch

Ústřední úřad v Bernu

Federal Department of Foreign Affairs

Consular Strategies, Developments and Agreements

Bundesgasse 32

3003 Bern, Switzerland

Tel.: +41 58 322 32 26

Fax: +41 58 322 78 66

kdksea@eda.admin.ch

3. 2. V případě potíží nebo dotazů jsou českými kontaktními úřady:

Pro zastupování v Kapském Městě

Embassy of the Czech Republic in South Africa

936 Pretorius Street, Arcadia, 0083 Pretoria, South Africa

Tel: +27 12 431 2380, emergency link +27 824 160 016

Fax: consular section +27 12 431 2398

E-mail: pretoria@embassy.mzv.cz, consulate_pretoria@mzv.cz

Pro zastupování v Súdánské republice

Embassy of the Czech Republic in Egypt

4, Dokki Street, 12511 Giza, Cairo, Egypt

Tel.: +202 3333 9701, consular section +202127/1511015, emergency link +2012/7427513

Fax.: + 202/37485892

E-mail: cairo@embassy.mzv.cz

Pro zastupování v Republice Pobřeží slonoviny

Embassy of the Czech Republic in Ghana

Kanda Highway No. 2, House No. C 260/5, Kanda , PO Box P.O.Box 5226, Accra, Ghana

Tel.: +233 (0) 302 223 540, consular emergency +233/244 31 39 53,

Fax: +233 (0) 30 2 225 337

E-mail: accra@embassy.mzv.cz

Pro zastupování v Kyrgyzské republice

Embassy of the Czech Republic in Kazakhstan

Business Center Altyn Orda, 11th floor, Orynbor 4, 010000 Astana, Kazakhstan

Tel.: +77172/660472, consular section +77172/660483, consular emergency +7701/7331701

Fax: +77172/660142

E-mail: astana@embassy.mzv.cz

Ústřední úřad v Praze

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

Hradčanské nám. 5,

118 00, Praha 1

Česká republika

Tel.: +420 224 182 536

Fax: +420 224 182 068

E-mail: KKM@mzv.cz

4. Doba zastupování a jeho ukončení

Tato se Dohoda se uzavírá se na dobu neurčitou.

Tato Dohoda může být kdykoli změněna výměnou nót nebo kteroukoliv stranou vypovězena diplomatickou cestou. V případě výpovědi zůstane tato Dohoda v platnosti po dobu devadesáti (90) dní ode dne přijetí oznámení. Přestává být uplatňována v den ukončení platnosti Dohody o přidružení k Schengenu podle článků 7(4), 10(3) nebo 17 výše uvedené Dohody. Tato Dohoda může být kdykoli zcela nebo zčásti pozastavena. Datum počátku a konce takového pozastavení musí být oznámeno diplomatickou cestou a nabývá účinnosti třicet (30) dní ode dne takového oznámení, není-li dohodnuto jinak.

Další podrobnosti týkající se provádění této Dohody budou dohodnuty neoficiální cestou.

V případě schválení švýcarskou stranou v souladu s článkem 8(4) vízového kodexu bude tato verbální nota společně s příslušnou odpovědní notou tvořit Dohodu mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o vzájemném zastupování při vydávání víz, která vstoupí v platnost 1. ledna 2015.

Datum zahájení provádění bude dohodnuto ústředními úřady obou stran diplomatickou cestou.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Švýcarska v Praze o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 21. října 2014“

Velvyslanectví Švýcarska má čest informovat Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, že Švýcarsko souhlasí s návrhem obsaženým v české verbální notě a využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 30. října 2014

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

P r a h a

2**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 14. října 2014 a dne 26. listopadu 2014 byla sjednána Změna č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz¹⁾.

Změna č. 2 Prováděcí dohody vstupuje v platnost dne 1. ledna 2015.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění maďarské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Změnu č. 2 Prováděcí dohody, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 14. června 2011 a dne 27. října 2011 byla vyhlášena pod č. 46/2013 Sb. m. s.

Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 18. března 2013 a dne 2. dubna 2013 byla vyhlášena pod č. 47/2013 Sb. m. s.

Změna Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz sjednaná výměnou nót ze dne 16. října 2013 a dne 29. října 2013 byla vyhlášena pod č. 101/2013 Sb. m. s.

No.: 307558/2014-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honour to advise the following:

The Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas, concluded by the exchange of Hungarian verbal note No. KÜM/1675-5/2013/Adm of 18 March 2013 and Czech verbal note No. 302041/2013-KKM of 2 April 2013, as amended by the exchange of Hungarian verbal note No. KÜM/1675-31/2013/Adm of 16 October 2013 and Czech verbal note No. 307655/2013-KKM of 29 October 2013 is amended as follows:

1. The provision “The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post(s):

- Ulaanbaatar (Mongolia)” is amended as follows:

“The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- Mongolia (Ulaanbaatar),

- Republic of Iraq (Baghdad) – representation is limited to the visa applications of holders of diplomatic passports,

- Islamic Republic of Afghanistan (Kabul) – representation is limited to the visa applications of holders of diplomatic and service passports.”

2. The provision “The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore and Chongqing shall accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia shall accept the documents in English, Czech, and local language” is amended as follows: “The representing Consular Posts of Hungary shall accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the representing Consular Posts of the Czech Republic shall accept the documents in English, Czech or any other languages used by the visa issuing mission.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian side, this note and the affirmative reply note constitute Amendment No. 2 to the Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas which shall enter into force on 1 January 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.

Prague, 14. October 2014

Embassy of Hungary

P r a g u e

PŘEKLAD

Č.j. 307558/2014-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a má čest navrhnout následující:

Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, uzavřená výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-5/2013-Adm ze dne 18. března 2013 a české verbální nóty č.j. 302041/2013-KKM ze dne 2. dubna 2013, dále pozměněná výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-31/2013-Adm ze dne 16. října 2013 a české verbální nóty č.j. 307655/2013-KKM ze dne 29. října 2013, se mění následovně:

1. Ustanovení „Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze ve vztahu k držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád)

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko)“ se mění následovně:

„Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Mongolsko (Ulánbátar),

- Irácká republika (Bagdád) – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických pasů,

- Afghánská islámská republika (Kábul) – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických a služebních pasů.“

2. Ustanovení „Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce

používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.“ se mění následovně:

„Zastupující konzulární úřady Maďarska přijímají podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza, konzulární úřady České republiky přijímají dokumenty v angličtině, češtině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že maďarská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota Změnu č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, která vstoupí v platnost 1. ledna 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 14. října 2014

Velvyslanectví Maďarska

P r a h a



MAGYARORSZÁG NAGYKÖVETSÉGE, PRÁGA
VELVYSLANECIVÍ MAĎARSKA V PRAZE
EMBASSY OF HUNGARY, PRAGUE

No. KKM/625-44/2014/Adm

The Embassy of Hungary in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the Note Verbal No. 307558/2014-KKM of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of Hungary in Prague and has the honour advise the following:

The Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas, concluded by the exchange of Hungarian verbal note No. KÜM/1675-5/2013/Adm of 18 March 2013 and Czech verbal note No. 302041/2013-KKM of 2 April 2013, as amended by the exchange of Hungarian verbal note No. KÜM/1675-31/2013/Adm of 16 October 2013 and Czech verbal note No. 307655/2013-KKM of 29 October 2013 is amended as follows:

To:

***Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Consular Policy and Methodology Department***

Prague

1. The provision “The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in a limited manner, i.e. solely in case of holders of diplomatic passports in the following post (s):

- Republic of Iraq (Baghdad)

The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post(s):

- Ulaanbaatar (Mongolia)” is amended as follows:

“The Czech Republic represents Hungary in issuing all types of Schengen visas in the following post (s):

- Mongolia (Ulaanbaatar),

- Republic of Iraq (Baghdad) – representation is limited to the visa applications of holders of diplomatic passports,

- Islamic Republic of Afghanistan (Kabul) – representation is limited to the visa applications of holders of diplomatic and service passports”.

2. The provision “The representing Consular Post of Hungary in the State of Qatar, Singapore and Chongqing shall accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the Consular Post of the Czech Republic in Iraq and in Mongolia shall accept the documents in English, Czech, and local language” is amended as follows: “The representing Consular Posts of Hungary shall accept supporting documents in English, Hungarian or any other languages used by the visa issuing mission, the representing Consular Posts of the Czech Republic shall accept the documents in English, Czech or any other languages used by the visa issuing mission.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that if the aforementioned is acceptable to the Hungarian side, this note and the affirmative reply note constitute Amendment No. 2 to the Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas which shall enter into force on 1 January 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of Hungary the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of Hungary in Prague has the honour to communicate that the above Implementation Agreement is acceptable to the Hungarian Contracting Party, therefore the above Note Verbal and the present Note Verbal constitute Amendment No. 2 to the Implementation Agreement between the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Hungary to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Hungary on the Mutual Representation by their Diplomatic Missions and Consular Posts in Processing Visas which shall enter into force on 1 January 2015.

The Embassy of Hungary in Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 26 November 2014

PŘEKLAD

Č.j. KKM/625-44/2014/Adm

Velvyslanectví Maďarska v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest potvrdit přijetí verbální nóty Ministerstva zahraničních věcí České republiky č.j. 307558/2014 – KKM, která zní následovně:

„Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Maďarska v Praze a má čest navrhnout následující:

Prováděcí dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, uzavřená výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-5/2013/Adm ze dne 18. března 2013 a české verbální nóty č.j. 302041/2013-KKM ze dne 2. dubna 2013, dále pozměněná výměnou maďarské verbální nóty č.j. KÜM/1675-31/2013-Adm ze dne 16. října 2013 a české verbální nóty č.j. 307655/2013-KKM ze dne 29. října 2013, se mění následovně:

1. Ustanovení „Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz omezeným způsobem, tj. pouze ve vztahu k držitelům diplomatických pasů na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Irácká republika (Bagdád)

Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Ulánbátar (Mongolsko)“ se mění následovně:

„Česká republika zastupuje Maďarsko při vydávání všech typů schengenských víz na následujícím úřadě/následujících úřadech:

- Mongolsko (Ulánbátar),

- Irácká republika (Bagdád) – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických pasů,

- Afghánská islámská republika (Kábul) – zastupování je omezeno na žádosti o vízum držitelů diplomatických a služebních pasů.“

2. Ustanovení „Zastupující konzulární úřad Maďarska ve Státě Katar, v Singapuru a Čchung-čchingu přijímá podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza, konzulární úřad České republiky v Iráku a v Mongolsku přijímá dokumenty v angličtině, češtině a místním jazyce.“ se mění následovně:

„Zastupující konzulární úřady Maďarska přijímají podpůrné dokumenty v angličtině, maďarštině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza, konzulární úřady České republiky přijímají dokumenty v angličtině, češtině či kterémkoliv jiném jazyce používaném misí vydávající víza.“

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby v případě, že maďarská strana bude s navrhovaným zněním souhlasit, tvořily tato nota a souhlasná odpovědní nota Změnu č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, která vstoupí v platnost 1. ledna 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Maďarska o své nejhlubší úctě.“

Velvyslanectví Maďarska v Praze má čest sdělit, že výše uvedená Prováděcí dohoda je pro maďarskou smluvní stranu přijatelná, proto se výše uvedenou verbální notou a touto verbální notou zakládá Změna č. 2 Prováděcí dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Maďarska k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Maďarské republiky o vzájemném zastupování jejich diplomatických misí a konzulárních úřadů při zpracování víz, která vstoupí v platnost dne 1. ledna 2015.

Velvyslanectví Maďarska využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 26. listopadu 2014

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Odbor konzulárních koncepcí a metodiky

P r a h a

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 27. listopadu 2014 a 3. prosince 2014 byl sjednán Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz¹⁾).

Dodatek č. 2 vstoupil v platnost dne 1. ledna 2015.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a francouzské znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dodatek č. 2, se vyhláší současně.

¹⁾ Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz sjednané výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012 bylo vyhlášeno pod č. 99/2012 Sb. m. s. Dodatek k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz sjednaný výměnou nót ze dne 4. března 2014 a 11. března 2014 byl vyhlášen pod č. 29/2014 Sb. m. s.

No. 308867/2014-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honour to propose the following:

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic proposes that this exchange of verbal notes constitutes an Amendment No 2 to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas concluded in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (“Visa Code”).

The Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas (hereinafter referred to as the “Arrangement”) concluded by exchange of the Belgian verbal note No B1.2 639 of 24 September 2012 and the Czech verbal note No 308020/2012-KKM of 8 November 2012 and amended by exchange of the Czech verbal note No 301490/2014-KKM of 4 March 2014 and the Belgian verbal note No 14/00106 C4./CHB of 11 March 2014 is amended as follows:

The scope of the representation of the Czech Republic by the Kingdom of Belgium in Article 1 of the Arrangement is extended as follows:

Country	Name of the Belgian Mission
Democratic Republic of Congo	Consulate General of Belgium in Lubumbashi

The representation is limited by the territorial scope of consular activities of the Consulate General in Lubumbashi.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to propose that if the aforementioned is acceptable to the Belgian Party, this note and the verbal note of the Embassy of the Kingdom of Belgium in reply constitute the Amendment No 2 to the Arrangement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Belgium on Representation in Issuing Schengen Visas which shall enter into force on 1 January 2015.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

Prague, November 27 ,2014

Embassy of the Kingdom of Belgium
P r a g u e

PŘEKLAD

Č.j. 308867/2014-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgického království a má čest sdělit následující:

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje, aby tato výměna verbálních nót byla považována za Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, uzavřený podle článku 8 odstavce 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech („vízový kodex“).

Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz (dále jen „Ujednání“) uzavřené výměnou belgické verbální nóty č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a české verbální nóty č.j. 308020/2012-KKM z 8. listopadu 2012 a doplněné výměnou české verbální nóty č.j. 301490/2014-KKM z 4. března 2014 a belgické verbální nóty č.j. 14/00106 C4./CHB z 11. března 2014 se doplňuje takto:

Rozsah zastupování České republiky Belgickým královstvím se v čl. 1 Ujednání rozšiřuje následovně:

Země	Název belgického zastupitelského úřadu
Demokratická republika Kongo	Generální konzulát Belgie v Lubumbashi

Teritoriální rozsah zastupování je vymezen konzulární působností uvedeného Generálního konzulátu Belgie v Lubumbashi.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest navrhnout, aby v případě schválení tohoto textu belgickou stranou tato nóta spolu s odpovědní nótou Velvyslanectví Belgického království tvořily Dodatek č. 2 k Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz, který vstoupí v platnost 1. ledna 2015.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Belgického království v Praze o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 27. listopadu 2014

Velvyslanectví Belgického království

P r a h a



Ambassade du Royaume de Belgique
à **Prague**

C4.1/14/00297/MH

L'Ambassade de Belgique à Prague présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République Tchèque et a l'honneur de marquer son accord sur le contenu de la Note Verbale n° 308867/2014-KKM du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchèque relative à l'élargissement de la représentation par la Belgique à Lubumbashi en vue de la délivrance de Visa Schengen.

La Note Verbale n° 308867/2014-KKM du Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchèque et la présente Note verbale formeront l'addendum 2 de l'accord de représentation initial conclu avec la République tchèque par échange de notes verbales (B1.2 639 du 24.09.2012 de l'Ambassade de Belgique à Prague et 308020/2012-KKM du 08.11.2012 de la République tchèque). L'élargissement entrera en vigueur le 01.01.2015.

En cas de nécessité, les autorités tchèques peuvent contacter le Consulat général de Belgique à Lubumbashi
Adresse : Avenue Lufira, 990 - Lubumbashi
Tel. : (00243) 99.701.5802 et (00243)99.701.5803
Email : Lubumbashi@diplobel.fed.be

L'Ambassade de Belgique à Prague remercie le Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchèque de lui communiquer les coordonnées du point de contact auquel le Consulat général de Belgique à Lubumbashi peut s'adresser en cas de question.

L'Ambassade de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République Tchèque les assurances de sa haute considération.

Fait à Prague le 03.12.2014

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

PRAGUE

LA SECTION CONSULAIRE

PŘEKLAD

C4.1/14/00297/MH

Velvyslanectví Belgie v Praze projevuje svou úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má čest vyjádřit svůj souhlas s obsahem verbální note č.j. 308867/2014/KKM Ministerstva zahraničních věcí České republiky ve věci rozšíření zastupování Belgií při vydávání schengenských víz v Lubumbashi.

Verbální nota 308867/2014-KKM Ministerstva zahraničních věcí České republiky a tato verbální nota tvoří Dodatek č. 2 k původní dohodě o zastupování uzavřené s Českou republikou výměnou verbálních not (note B1.2 639 z 24. 9.2012 Velvyslanectví Belgie v Praze a note č. 308020/2012-KKM z 8.11.2012 České republiky). Rozšíření vstoupí v platnost 1.1.2015.

V nutném případě mohou české úřady kontaktovat Generální konzulát Belgie v Lubumbashi.

adresa: Avenue Lufira, 990- Lubumbashi

telefon: (00243) 99.701.5802 a (00243) 99.701.5803

e-mail: lubumbashi@diplobel.fed.be

Velvyslanectví Belgie v Praze bude vděčné Ministerstvu zahraničních věcí České republiky za sdělení kontaktní osoby, na kterou se Generální konzulát Belgie v Lubumbashi bude moci obrátit s případnými dotazy.

Velvyslanectví Belgie využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky o své nejhlubší úctě.

V Praze dne 3.12.2013

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky

Praha

Konzulární odbor

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. listopadu 2014 byl v Praze podepsán Prováděcí program mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury na léta 2015–2018.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku 17 dnem podpisu.

České znění Prováděcího programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

PROVÁDĚCÍ PROGRAM

MEZI MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY A MINISTERSTVEM KULTURY ARMÉNSKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY NA LÉTA 2015-2018

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Arménské republiky, dále jen „Strany“,

vědomy si potřeby posilovat a rozvíjet tradičně dobré a přátelské vztahy mezi dvěma státy a národy,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti kultury posílí těsnější vztahy mezi národy obou zemí, napomůže šíření znalostí o historii a současnosti partnerských zemí a přispěje k vzájemné propagaci dosažených úspěchů,

usilující o naplňování Dohody mezi vládou České republiky a vládou Arménské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, podepsanou v Jerevanu 10. prosince 2010,

se dohodly takto:

Článek 1

V oblasti kinematografie budou strany zejména podporovat účast umělců a expertů v oblasti kinematografie a audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a kulturních filmových událostech organizovaných v České republice a v Arménské republice, a to v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, stejně tak budou podporovat přímou spolupráci mezi profesionálními institucemi, odbornými školami a asociacemi v oblasti audiovize, jakož i přímé kontakty českých a arménských specialistů v oblasti audiovize. Strany budou též podporovat přímou spolupráci filmových archivů.

Článek 2

Strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti divadelnictví mezi českými a arménskými institucemi a organizacemi.

Článek 3

Strany budou usilovat o organizování koncertů a uměleckých vystoupení v partnerském státě.

Článek 4

Strany budou podporovat účast svých souborů a sólistů na mezinárodních uměleckých festivalech organizovaných v partnerském státě.

Článek 5

Strany budou usilovat o pořádání výstav starého nebo moderního umění v partnerském státě.

Podrobnosti budou dohodnuty mezi zainteresovanými institucemi.

Článek 6

Strany budou podporovat spolupráci institucí a organizací spojených s amatérskou scénou a lidovým uměním.

Strany budou podporovat účast svých amatérských souborů na mezinárodních festivalech organizovaných v partnerském státě (zejména folklórní soubory, amatérské divadlo, sbory apod.).

Článek 7

Strany budou spolupracovat v oblasti ochrany, uchovávání, renovace a obnovy kulturních a národních historických památek a zařízení.

Článek 8

1. Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi zainteresovanými českými a arménskými institucemi a organizačními jednotkami v oblasti archeologie, muzejnictví, managementu a konzervace, ochrany a uchovávání památek. Detaily této spolupráce budou dohodnuty mezi zainteresovanými institucemi.

2. Strany vytvoří podmínky pro výměnu zkušeností v oblasti uchovávání památek, včetně organizování seminářů, workshopů a studijních návštěv.

3. Strany budou spolupracovat na zachování kulturních statků tvořících společné kulturní dědictví obou zemí.

Článek 9

Strany budou spolupracovat při zabraňování ilegálních dovozů, vývozů a transferu kulturních statků tvořících jejich kulturní dědictví, a to v souladu se svým vnitrostátním právem a mezinárodními konvencemi, které Strany podepsaly. Spolupráce policejních orgánů v této oblasti nebude tímto Programem spolupráce dotčena.

Článek 10

Strany budou podporovat a rozvíjet přímou spolupráci mezi knihovnami obou států a budou též podporovat překlady své národní literatury do jazyka druhé Strany.

Článek 11

Strany budou podporovat spolupráci v rámci fóra Organizace OSN pro výchovu, vědu a kulturu (UNESCO) v oblasti kultury, stejně tak jako přímou spolupráci v oblasti kultury mezi národními komisemi UNESCO zejména pak v oblasti ochrany a podpory kulturního dědictví a rozmanitosti kulturních projevů.

Článek 12

Kulturní výměny mezi Stranami budou uskutečňovány za následujících podmínek:

V případě výměny uměleckých skupin a delegací:

a/ Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní jízdenku, pracovní úvazek a nezbytné dopravní výdaje v obou směrech.

b/ Přijímací strana uhradí ubytování, stravu nebo denní diety v souladu s předpisy svého státu a výdaje na místní dopravu na svém území, zajistí kulturní programy a tlumočení, pokud to bude nezbytně nutné.

V případě výměn výstav:

a/ Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní přepravu exponátů až do hlavního města přijímací strany a zpět, uhradí náklady na pojištění exponátů a šest měsíců před zahájením výstavy zajistí propagační materiály.

Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní jízdné osobě /delegaci/ doprovázející výstavu.

b/ Přijímací strana zorganizuje výstavu, montáž, demontáž a vnitrostátní přepravu exponátů, zajistí zabezpečení vystavovaných předmětů a v případě nutnosti zveřejní propagační materiály.

Přijímající strana zajistí ubytování, stravu nebo denní diety v souladu s předpisy svého státu a náklady na místní přepravu, v případě nutnosti zajistí kulturní program a tlumočníky.

Článek 13

Tři měsíce před každou akcí si Strany vymění informace o podmínkách, programu a konečném datu akce, zajistí příslušné materiály pro akci a podepíší příslušná ujednání, pokud to bude nutné.

Článek 14

Strany budou řešit případné spory vyplývající z rozdílného výkladu nebo provádění tohoto Prováděcího programu formou konzultací diplomatickou cestou.

Článek 15

Ustanovení tohoto Prováděcího programu nevylučují možnost realizace dalších forem spolupráce v oblasti kultury, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 16

Návrhy na případné změny a doplnění tohoto Prováděcího programu Strany projednají diplomatickou cestou, nejpozději však 60 dnů před koncem příslušného kalendářního roku.

Článek 17

Program vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do doby, než vstoupí v platnost nový Program, nejpozději však do 31. prosince 2018.

Dáno v Praze, dne 13. listopadu 2014, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Mgr. Daniel Herman v. r.
ministr kultury

Za Ministerstvo kultury
Arménské republiky

Hasmik Poghoysan v. r.
ministryně kultury

PROGRAMME OF IMPLEMENTATION
BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE
FOR THE YEARS 2015-2018

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

Conscious of the need to strengthen and develop the traditionally good and friendly relations between the two countries and peoples,

Confident that co-operation in the field of culture will enhance closer relations between the societies of the two countries, dissemination of knowledge about the history and present day of the partner country and mutual promotion of achievements,

Seeking to implement the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Armenia on Cooperation in the Fields of Culture, Education, Science, Youth and Sports, signed in Yerevan on December 10, 2010,

have agreed as follows:

Article 1

In the field of cinematography, the Parties shall especially support the participation of artists and experts in the field of cinematography and audiovision from both countries in international film festivals, shows and cultural film events organized in the Czech Republic and in the Republic of Armenia in accordance with organizational rules of this events, as well as direct cooperation between professional institutions, vocational schools and associations in audiovisual sphere as well as direct contacts of Czech and Armenian specialists in the field of audiovision. The Parties shall also support direct cooperation of film archives.

Article 2

The Parties shall support direct cooperation in the field of theatre between Czech and Armenian institutions and organizations.

Article 3

The Parties shall strive to organize concert and artistic performances in the partner country.

Article 4

The Parties shall support the participation of their ensembles and soloists in international artistic festivals organized in the partner country.

Article 5

The Parties shall strive to organize exhibitions of old or modern art in the partner country.

The particulars shall be agreed upon by the interested institutions.

Article 6

The Parties shall support cooperation of institutions and organizations connected with the amateur movement and folk art.

The Parties shall support the participation of their amateur ensembles in international festivals organized in the partner country (especially folk ensembles, amateur theatre, choirs, etc.).

Article 7

The Parties shall cooperate in the field of protection, preservation, renovation and modernization of the cultural and historical heritage sites and facilities.

Article 8

1. The Parties shall support direct cooperation between the interested Czech and Armenian institutions and organizational units in the field of archaeology, museum, management, and the conservation, protection and preservation of monuments. The particulars of such cooperation shall be agreed upon by the interested institutions.
2. The Parties shall create conditions for exchanging experiences in the field of monument conservation, including the organization of trainings, workshops and study visits.
3. The Parties shall cooperate to preserve cultural goods constituting the common cultural heritage of the two countries.

Article 9

The Parties shall cooperate to prevent illegal imports, exports and the transfer of cultural goods constituting their cultural heritage, in compliance with their domestic laws and international conventions signed by the Parties. The cooperation between police authorities in this area is not affected by this Programme of Implementation.

Article 10

The Parties shall support and develop direct cooperation between libraries of the two countries and they shall also support translation of their national literatures into the language of the second Party.

Article 11

The Parties shall support cooperation in the forum of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) in the field of culture, as well as direct cooperation in the field of culture between the National Commissions of UNESCO mainly in the area of protection and promotion of cultural heritage and diversity of cultural expressions.

Article 12

The cultural exchange between the Parties shall be realized in the following conditions:

In the case of the exchange of artistic groups and delegations:

a/ the Sending Party shall cover the international round trip expenses, load and requisite transportation expenses in both directions.

b/ The Receiving Party shall cover the accommodation, food or daily allowances, due to the norms of the country, and local transportation expenses in its territory, shall provide with the cultural programs, interpreters if necessary.

In case of the exchange of exhibitions:

a/ The Sending Party shall cover the international transportation expenses of the exhibits up to the capital of the Receiving Party and back, shall pay the insurance expenses of the exhibits and six months prior of the opening and six months prior of the opening of the exhibition shall provide with materials for advertisements.

The Sending Party shall cover international round transportation expenses of the accompanying person /delegation/ of the exhibition.

b/ The Receiving Party shall organize the exhibition, mounting, dismounting and the transportation of exhibits inside the country, shall ensure the safety of the exhibits and shall publish advertising materials if necessary.

The Receiving Party shall cover their accommodation, food or daily allowances, due to the norms of the country, and local transportation expenses in its territory shall provide with cultural programs, interpreters, if necessary.

Article 13

The Parties three months prior every event, shall exchange information on conditions, program and final date on the events, shall provide corresponding materials for the event and sign appropriate agreements, in case of necessity.

Article 14

Any dispute that may occur in the interpretation or implementation of this Programme of Implementation shall be resolved through consultations led by the Parties through diplomatic channels.

Article 15

The provisions of this Programme of implementation do not exclude the possibility of other forms of cooperation in the field of culture, in which the contracting parties agreed through diplomatic channels.

Article 16

Proposals to amend this Programme of Implementation shall be negotiated through diplomatic channels, not later than 60 days before the end of the relevant calendar year.

Article 17

This Programme shall enter into force on the day of its signing, and shall remain in force until the entry into force of a new Programme, but not later than until 31st December 2018.

Done at Prague on November 13rd 2014, in duplicate, each in the Czech, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Daniel Herman
Minister of Culture

For the Ministry of Culture
of the Republic of Armenia

Hasmik Poghoysan
Minister of Culture

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že ve dnech 28. dubna až 10. května 2013 byly v Ženevě přijaty změny přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu¹⁾).

Se změnami přílohy III Úmluvy vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal listinu o přijetí.

Změny přílohy III Úmluvy vstoupily v platnost v souladu s čl. 22 odst. 5 písm. c) Úmluvy dne 10. srpna 2013 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změn přílohy III Úmluvy a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Rotterdamská úmluva o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu přijatá v Rotterdamu dne 10. září 1998 byla vyhlášena pod č. 94/2005 Sb. m. s. Změny přílohy III a přijetí přílohy VI Rotterdamské úmluvy přijaté v Ženevě dne 24. září 2004 byly vyhlášeny pod č. 35/2006 Sb. m. s. Změny přílohy III Rotterdamské úmluvy přijaté v Římě dne 31. října 2008 byly vyhlášeny pod č. 38/2010 Sb. m. s. Změny přílohy III Rotterdamské úmluvy přijaté v Ženevě ve dnech 20. – 24. června 2011 byly vyhlášeny pod č. 20/2013 Sb. m. s.

RC-6/4: Listing of azinphos-methyl in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make azinphos-methyl subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:*

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Azinphos-methyl	86-50-0	Pesticide

2. *Also decides that this amendment shall enter into force for all parties on 10 August 2013;*

3. *Approves the draft decision guidance document on azinphos-methyl.*¹

RC-6/5: Listing of commercial pentabromodiphenyl ether in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make pentabromodiphenyl ether (CAS No. 32534-81-9) and pentabromodiphenyl ether commercial mixtures subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list those chemicals in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemicals:*

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Commercial pentabromodiphenyl ether including: – Tetrabromodiphenyl ether – Pentabromodiphenyl ether	40088-47-9 32534-81-9	Industrial

2. *Also decides that this amendment shall enter into force for all parties on 10 August 2013;*

3. *Approves the draft decision guidance document on pentabromodiphenyl ether (CAS No. 32534-81-9) and pentabromodiphenyl ether commercial mixtures.*²

¹ UNEP/FAO/RC/COP.6/7/Add.1, annex.

² UNEP/FAO/RC/COP.6/8/Add.1, annex.

RC-6/6: Listing of commercial octabromodiphenyl ether in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make octabromodiphenyl ether commercial mixtures subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list those chemicals in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemicals:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Commercial octabromodiphenyl ether including: – Hexabromodiphenyl ether – Heptabromodiphenyl ether	36483-60-0 68928-80-3	Industrial

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 10 August 2013;

3. *Approves* the draft decision guidance document on octabromodiphenyl ether commercial mixtures.³

³ UNEP/FAO/RC/COP.6/9/Add.1, annex.

RC-6/7: Listing of perfluorooctane sulfonic acid, perfluorooctane sulfonates, perfluorooctane sulfonamides and perfluorooctane sulfonyls in Annex III to the Rotterdam Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make perfluorooctane sulfonic acid, perfluorooctane sulfonates, perfluorooctane sulfonamides and perfluorooctane sulfonyls subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list those chemicals in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemicals:

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
Perfluorooctane sulfonic acid, perfluorooctane sulfonates, perfluorooctane sulfonamides and perfluorooctane sulfonyls including:		Industrial
– Perfluorooctane sulfonic acid	1763-23-1	
– Potassium perfluorooctane sulfonate	2795-39-3	
– Lithium perfluorooctane sulfonate	29457-72-5	
– Ammonium perfluorooctane sulfonate	29081-56-9	
– Diethanolammonium perfluorooctane sulfonate	70225-14-8	
– Tetraethylammonium perfluorooctane sulfonate	56773-42-3	
– Didecyldimethylammonium perfluorooctane sulfonate	251099-16-8	
– N-Ethylperfluorooctane sulfonamide	4151-50-2	
– N-Methylperfluorooctane sulfonamide	31506-32-8	
– N-Ethyl-N-(2-hydroxyethyl) perfluorooctane sulfonamide	1691-99-2	
– N-(2-hydroxyethyl)-N-methylperfluorooctane sulfonamide	24448-09-7	
– Perfluorooctane sulfonyl fluoride	307-35-7	

2. *Also decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 10 August 2013;

3. *Approves* the draft decision guidance document on perfluorooctane sulfonic acid, perfluorooctane sulfonates, perfluorooctane sulfonamides and perfluorooctane sulfonyls.⁴

⁴ UNEP/FAO/RC/COP.6/10/Add.1, annex.

PŘEKLAD

RC-6/4: Zařazení azinfos-methylu do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

zaznamenávajíc s oceněním práci Výboru pro přezkum chemických látek,

posoudivši doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby se na azinfos-methyl vztahoval postup předchozího souhlasu a byl tak zařazen do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

uspokojena tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Rotterdamské úmluvy,

1. *rozhodla* změnit přílohu III Rotterdamské úmluvy a zařadit do ní následující chemickou látku:

Chemická látka	Příslušné/-á číslo/-a CAS	Kategorie
Azinfos-methyl	86-50-0	Pesticid

2. *dále rozhodla*, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dne 10. srpna 2013;
3. *schválila* návrh dokumentu obsahujícího pokyny k rozhodnutí o azinfos-methylu¹.

¹ UNEP/FAO/RC/COP.6/7/Add.1, příloha.

RC-6/5: Zařazení komerčního pentabromdifenyletheru do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

zaznamenávajíc s oceněním práci Výboru pro přezkum chemických látek,

posoudivši doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby se na pentabromdifenylether (č. CAS 32534-81-9) a komerční směsi pentabromdifenyletheru vztahoval postup předchozího souhlasu a tyto chemické látky tak byly zařazeny do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

uspokojena tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Rotterdamské úmluvy,

1. *rozhodla* změnit přílohu III Rotterdamské úmluvy a zařadit do ní následující chemické látky:

Chemická látka	Příslušné/-á číslo/-a CAS	Kategorie
Komerční pentabromdifenylether včetně: — tetrabromdifenyletheru — pentabromdifenyletheru	40088-47-9 32534-81-9	průmyslová chemická látka

2. *dále rozhodla*, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dne 10. srpna 2013;
3. *schválila* návrh dokumentu obsahujícího pokyny k rozhodnutí o pentabromdifenyletheru (č. CAS 32534-81-9) a komerčních směsích pentabromdifenyletheru².

² UNEP/FAO/RC/COP.6/8/Add.1, příloha.

RC-6/6: Zařazení komerčního oktabromdifenyletheru do přílohy III Rotterdamské úmluvy

Konference smluvních stran,

zaznamenávajíc s oceněním práci Výboru pro přezkum chemických látek,

posoudivši doporučení Výboru pro přezkum chemických látek, aby se na komerční směsi oktabromdifenyletheru vztahoval postup předchozího souhlasu a tyto chemické látky tak byly zařazeny do přílohy III Rotterdamské úmluvy o postupu předchozího souhlasu pro určité nebezpečné chemické látky a pesticidy v mezinárodním obchodu,

uspokojena tím, že byly splněny všechny požadavky pro zařazení do přílohy III Rotterdamské úmluvy,

1. rozhodla změnit přílohu III Rotterdamské úmluvy a zařadit do ní následující chemické látky:

Chemická látka	Příslušné/-á číslo/-a CAS	Kategorie
Komerční oktabromdifenylether včetně: — hexabromdifenyletheru — heptabromdifenyletheru	36483-60-0 68928-80-3	průmyslová chemická látka

2. dále rozhodla, že tato změna vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany dne 10. srpna 2013;

3. schválila návrh dokumentu obsahujícího pokyny k rozhodnutí o komerčních směsích oktabromdifenyletheru³.

³ UNEP/FAO/RC/COP.6/9/Add.1, příloha.

⁴ UNEP/FAO/RC/COP.6/10/Add.1, příloha.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.